

«Беларусь моя нежная» с писательницей Верой Буландой в Томске

23 октября 2023 года в Томске состоялась творческая встреча с прозаиком, поэтессой и переводчицей литературных произведений Верой Буландой. Во встрече также приняли участие томский ансамбль народной песни «Медуница» и известный томский пианист-виртуоз, писатель Александр Петров.



Вечер «Беларусь моя нежная» в Томске

Творческий вечер «Беларусь моя нежная» члена союза белорусских писателей Веры Буланды, состоявшийся в здании Томской областной детско-юношеской библиотеки, получился, действительно, трогательно-нежным (в полном соответствии с названием). «Главной скрипкой» вечера, конечно, стала белорусская писательница, невероятно харизматичная и необычно творческая Вера Буланда. Тональность вечера была очень точно подчеркнута импровизациями музыканта-аранжировщика и писателя Александра Петрова, а неповторимый колорит во встречу привносили композиции народного ансамбля «Медуница». В целом, получилось невероятно атмосферно.

Фойе библиотеки, ставшее на время творческой встречи зрительным залом, было переполнено публикой самых разных возрастов. Зрители с азартом подпевали ансамблю народной песни «Медуница» и даже реализовали спонтанно возникшее коллективное желание исполнять песни, не вошедшие в репертуар ансамбля, которое было поддержано аккомпанементом пианиста-импровизатора Александра Петрова. Были, конечно, и цветы Вере Александровне. За непередаваемые впечатления, за разностороннее творчество, за душевный камертон вечера встречи, за все эти непридуманные ценности, которые мы почти уже начали

забывать в эпоху новой реальности.



Вера Буланда согласилась рассказать Бабру о своём творчестве.

– Скажите, Вера, это ваш первый творческий вечер в Томске? И сразу – второй вопрос: какое впечатление на Вас он произвёл?

– Начну отвечать вам со второго вопроса. Вечер произвёл на меня прекрасное впечатление. Мне всё очень понравилось. Понравился невероятно тёплый приём, организованный сотрудниками библиотеки, понравилась атмосфера вечера, которую мне помогли создать мои очень давние знакомые – томский ансамбль народной песни «Медуница» и томский писатель и пианист Александр Петров, который абсолютно точно чувствовал моё настроение и помогал создавать творческую атмосферу встречи. Ну и, конечно, отдельная благодарность зрителям. Томск вообще особый, очень атмосферный город. И зрители здесь особые. Таких отзывчивых зрителей нечасто встретишь.

– Вера, это первый ваш визит в Томск?

– Нет, далеко не первый. В Томск я приехала уже в четвёртый раз. Первый мой визит состоялся в 2016 году по приглашению Любви Александровны Адашкевич, руководителя национально-культурной автономии белорусов в Томской области, с которой мы познакомились в Минске на Съезде белорусов мира в 2013 году. Белорусам как немногочисленной национальности необходимо сохранять свои национальные и культурные традиции, даже проживая раздельно. Как, впрочем, и представителям любой другой национальности. Томск мне понравился с первого визита. Здесь очень располагающая и доброжелательная атмосфера, высококультурные жители, да и сам город – многонациональный и располагающий к общению.

– Ранее вы сказали, что томский ансамбль народной песни «Медуница» – ваши давние знакомые, верно?

– Да, абсолютно верно. Я давно сотрудничаю с этим творческим коллективом. Время от времени они делают мне заказы русских песен, которые они хотели бы исполнять на белорусском языке. А в



последние годы в их репертуаре появились и белорусские песни, тексты которых принадлежат мне.

– Как интересно, Вера, оказывается, что ваше творчество связано с литературными переводами?

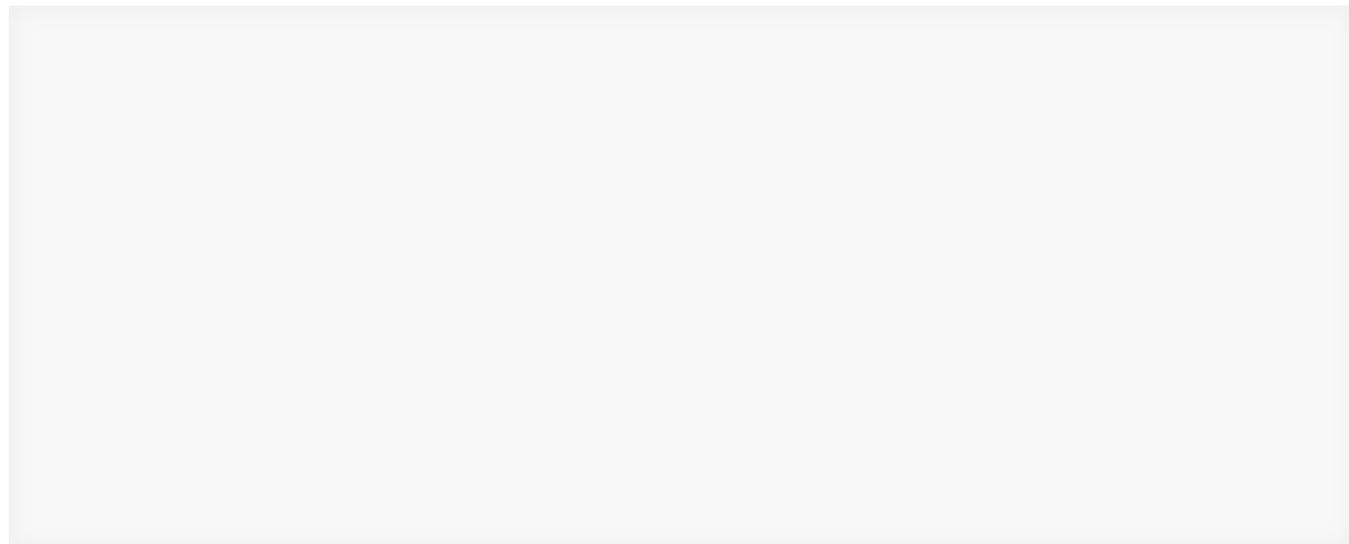
– Это верно. Литературные переводы являются частью моей деятельности. Перевожу на белорусский язык не только русские, но и многие украинские песни.

– А есть ли в вашем творчестве переводы каких-нибудь поэтических произведений?

– Из русских поэтов меня привлекает творчество Михаила Лермонтова, Александра Пушкина, Фёдора Тютчева и Марины Цветаевой. Я перевела на белорусский язык большое количество стихов этих поэтов.

– Как можно понять из того, что вы не только переводите тексты песен, но и представляете ансамбль народной песни «Медуница» собственные стихи для песен, вы – не только переводчик, но ещё и поэт?

– Да. Можно говорить, что я и переводчик, и поэт, и писатель-прозаик. У меня очень много произведений и в стихах, и в прозе, готовых сегодня к изданию. Совсем недавно я закончила работу над очень дорогой мне автобиографической повестью «Мстиж. Школа. Учителя и семья». Однако издавать свои произведения в современном мире очень непросто. Поэтому у меня сейчас гораздо больше неизданных произведений, чем опубликованных. К сожалению, сегодня это так.





Скажите, Вера, а есть ли примеры переводов ваших произведений на другие языки?

– Да, такие примеры тоже есть. Однажды я была приглашена в Швецию на съезд поэтов мира, который проходил в городе Висби. Это было ещё до пандемии. И там я познакомилась со шведской переводчицей Антониной Зайцевой, от которой узнала, что она перевела некоторые мои произведения на шведский язык. Также мне известно, что Нина Сергеевна Дюбольская переводит мои произведения на французский. Вообще, это, конечно, мировой литературный процесс, где взаимодействует творчество представителей разных национальностей. Ведь у настоящего творчества нет границ. И язык того или иного произведения – в определённом смысле слова – это тоже условность. Читатель и зритель способен понимать смысл произведений, иногда даже не зная языка. Он чувствует общее настроение. Общую атмосферу, которая есть в художественном произведении. И сегодняшняя томская встреча – полное этому подтверждение.

– Спасибо вам, Вера. Будем надеяться, что традиция подобных встреч сохранится, что Томск ещё увидится с вами?

– Да, я тоже искренне на это надеюсь. И всегда с радостью и приятными надеждами собираюсь в Томск. И Томск отвечает мне взаимностью.

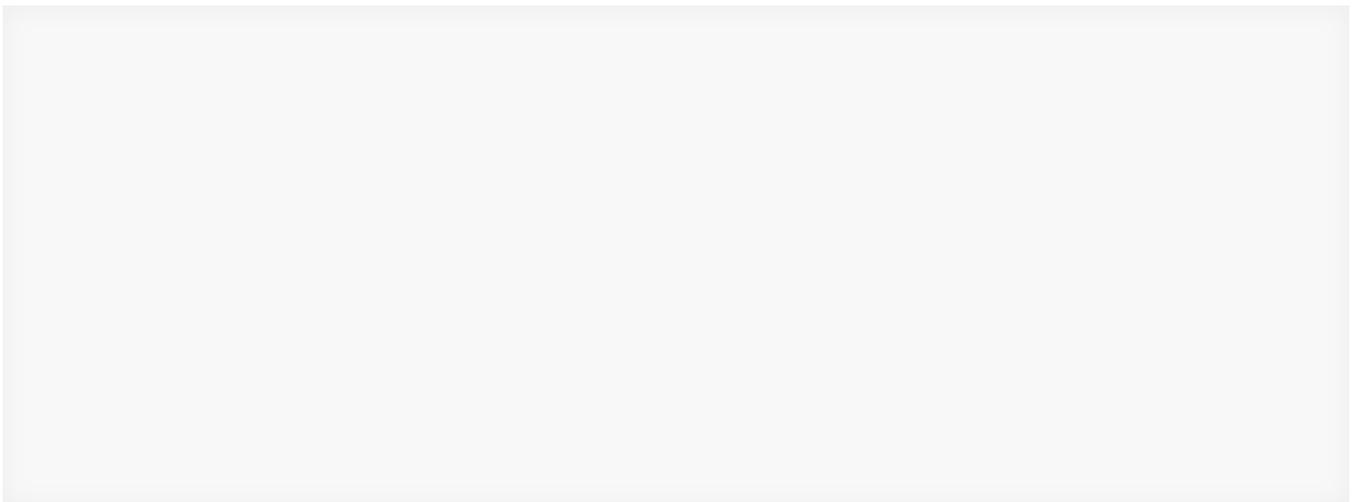




Фото: Бабр, Александр Петров

Автор: Яна Ледина © Babr24.com КУЛЬТУРА, ОБЩЕСТВО, СОБЫТИЯ, ТОМСК 👁 29614 24.10.2023, 12:38
👍 362

URL: <https://babr24.com/?IDE=252519> Bytes: 6386 / 5873 Версия для печати Скачать PDF

👍 Порекондовать текст

Поделиться в соцсетях:

Также читайте эксклюзивную информацию в соцсетях:

- Телеграм
- Джем
- ВКонтакте
- Одноклассники

Связаться с редакцией Бабра в Томской области:
tomsk.babr@gmail.com

Автор текста: Яна Ледина.

НАПИСАТЬ ГЛАВРЕДУ:

Телеграм: @babr24_link_bot
Эл.почта: newsbabr@gmail.com

ЗАКАЗАТЬ РАССЛЕДОВАНИЕ:

эл.почта: bratska.net.net@gmail.com

КОНТАКТЫ

Бурятия и Монголия: Станислав Цырь
Телеграм: @bur24_link_bot
эл.почта: bur.babr@gmail.com

Иркутск: Анастасия Суворова
Телеграм: @irk24_link_bot
эл.почта: irkbabr24@gmail.com

Красноярск: Ирина Манская
Телеграм: @kras24_link_bot
эл.почта: krasyar.babr@gmail.com

Новосибирск: Алина Обская
Телеграм: @nsk24_link_bot
эл.почта: nsk.babr@gmail.com

Томск: Николай Ушайкин
Телеграм: @tomsk24_link_bot
эл.почта: tomsk.babr@gmail.com

[Прислать свою новость](#)

ЗАКАЗАТЬ РАЗМЕЩЕНИЕ:

Рекламная группа "Экватор"
Телеграм: @babrobot_bot
эл.почта: equatoria@gmail.com

СТРАТЕГИЧЕСКОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО:

эл.почта: babrmarket@gmail.com

[Подробнее о размещении](#)

[Отказ от ответственности](#)

[Правила перепечаток](#)

[Соглашение о франчайзинге](#)

[Что такое Бабр24](#)

[Вакансии](#)

[Статистика сайта](#)

[Архив](#)

[Календарь](#)

[Зеркала сайта](#)